

Meghívó a 104. magyar református istentiszteletre és úrvacsoraosztásra

Helyszín, időpont: Zwolle, Lutheránus templom, Koestraat 2-4, a De Fundatie múzeum mellett. *(Hátsó bejárat a Potgietersingel felől, ingyenes parkolása szomszédos telken.)* --- **Időpont:** 2023. dec. 24-én 14:00 órai kezdettel.

Szolgálattelvők: nt. Hermán M. János és nt. Kelemen A. Csongor. -- **Kántor:** dr. Robert Helder. Az úrvacsorai kenyér és bor felajánlását Truczka József presbiternek és Truczka Adrienn diakónusnak köszönjük. A 35 karácsonyi csomagért Rostás Kriszta Timea presbiter testvérünknek mondunk köszönetet.

Ünnepély a gyermekekkel: Szabad-é bejönni Bethlehemmel? Nt. Kelemen Csongor – Szeretettelvendégség

Uitnodiging voor de 104-ste Hongaarse Protestantse eredienst. Avondmaal

Plaats: Zwolle, Lutherse Kerk, Koestraat 2-4; *(Ingang en gratis parkeren aan de achterkant Potgietersingel, naast het Museum).* **Tijd:** 24. dec. 2023, om 14:00 uu

Voorgangers: ds. János Hermán Mostert en ds. Attila Csongor Kelkemen. Organist: dr. Robert Helder

Traditionele Kerstvolkszang: Szabad-é bejönni Bethlehemmel? Ds. Attila Csongor Kelemen

Agape: Zoals gebruikelijk zal er na de dienst een ontvangst zijn, waar koffie/thee wordt geschonken en ontmoeting kan plaats vinden. We nodigen u hartelijk uit om deze Hongaarse en deels Nederlandstalige dienst mee te maken. Namens de organisatie wens ik u allen zegen en vrede: dr. János Hermán Mostert, em. predikant.



Istentiszteleti rendtartás – Orde van de dienst

Gyülekező ének - Intochtslied- 150. Zsoltár – Psalm 150.

1. Dicsérjétek az Urat, / Áldjátok ő szent voltát, / Dicsérjétek mennyekben, / Hol országol kegyesen / Az ő nagy dicsőségében. / Dicsérjétek hatalmát, / Melyből ő dicső voltát / Minden veheti eszében.

2. Dicsérjétek őt kürtben / És ékes éneklésben, / Hegedőben, lantokban / És hangos citerákban / Az Úrnak zengedeztetek: / Sípokban, virginákban / És hangos orgonákban / Örvendjétek az Istennek!

1. Looft God, looft Hem overal / Looft de Koning van 't heeal / om zijn wonderbare macht / om zijn heerlijkheid en kracht / van zijn naam en eeuwig wezen. / Looft de daden, groot en goed / die Hij triomferend doet / Hem zij eer, Hij zij geprezen!

2. Hef, bazuin, uw gouden stem / harp en fluit, verheerlijkt Hem / Cither, cimbel, tamboerijn / laat uw maat de maatslag zijn / van Gods ongemeten wezen / opdat zinge al wat leeft / juiche al wat adem heeft / tot Gods eer. Hij zij geprezen.

Előfohász, apostoli köszöntés – Votum en groet:

A mi segedelmünk legyen az Istentől, aki teremtette az eget és a földet. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól a Szent Lélek közösségében! ---

Onze hulp is in de naam van de Heer, die hemel en aarde gemaakt heeft. Genade zij u en vrede van God onze Vader, en van de Here Jezus Christus in de gemeenschap met de Heilige Geest!

Ének, zingen: Itt állok jászolod felett, Ó Jézusom, Királyom. --- Ik kniel aan Uwe kribbe neer, o Jezus, Gij mijn leven.

1. *Itt állok jászolod felett, Ó Jézusom, Királyom.* Elhoztam minden kincsemet ajándéku, Megváltóm. Vedd elmém, lelkem és szívem, Hadd adjam néked mindenem, Hogy kedves légyek néked!

2. Nem éltem még a föld színén, Te értem megszülettél. Még rólad mit sem tudtam én, Tulajdonoddá tettél. Még meg sem formált szent kezéd, Elválasztottál engemet, Hogy légy enyém örökre!

3. Vak éj s halál sötét ölén Te lettél napvilágom, Új élet áradott belém, Felmérhetetlen áron. Ó, nap, hit fényét hoztad el, Szerelmed lobbantotta fel, S mily drága lett sugárod!

4. Ez egyre, ó, hadd kérjelek, És erre bízva várok: Hogy töltsd be mindig szívemet, Ó, Jézus, bárhol járok; Hogy jászlad s otthonod legyen, Királya légy, ki szüntelen Békéjét, üdvét adja!

Paul Gerhardt (1607–1676) – Sréter Ferenc (1894–1988) – Johann Sebastian Bach 1736

1. Ik kniel aan Uwe kribbe neer, o Jezus, Gij mijn leven. Ik kom tot U en breng U, Heer, wat Gij mij hebt gegeven. O neem mijn leven, geest en hart, en laat mijn ziel in vreugd' en smart bij U geborgen zijn!

2. Voor ik ter wereld werd gebracht, waart Gij voor mij geboren en had Gij reeds aan mij gedacht: ik zou U toebehoren. Aler Gods machtwoord alles schiep, ja, al wat is tot aanzien riep, was ik door U verkoren.

3. Ik lag in donkerheid en nacht. Gij waart mijn zon, mijn luister, de zonne die mij vrede bracht en redde uit het duister. O Jezus, wil mijn zonneschijn, mijn kracht, mijn hulp, mijn sterkte zijn; dan heb ik niets te vrezen!

4. Er rest mij, Heiland nog een vraag: Wilt Gij mij daarin sterken, dat ik U in mijn harte draag en and'ren dit ook merken! Ik bied mijn hart als woning aan. Kom in, Heer, met Uw wonderdaan. Laat Uw gena mij sterken! (**Liedboek voor de Kerken, 141**)

Lectio- Lukács evangéliuma 2: 1-20.-Schriftlezing, door ouderling Kriszta Rostás

De geboorte van Jezus in het evangelie naar Lucas 2: 1-20

1.En het geschiedde in die dagen, dat er een bevel uitging vanwege keizer Augustus, dat het gehele rijk moest worden ingeschreven. 2.Deze inschrijving had voor het eerst plaats, toen Quirinius het bewind over Syrië voerde. 3En zij gingen allen op reis om zich te laten inschrijven, ieder naar zijn eigen stad.

4 Ook Jozef trok op van Galilea, uit de stad Nazaret, naar Judea, naar de stad van David, die Betlehem heet, omdat hij uit het huis en het geslacht van David was, 5 om zich te laten inschrijven met Maria, zijn ondertrouwde vrouw, welke zwanger was.

6En het geschiedde, toen zij daar waren, dat de dagen vervuld werden, dat zij baren zou, 7en zij baarde haar eerstgeboren zoon en wikkelde Hem in doeken en legde Hem in een kribbe, omdat voor hen geen plaats was in de herberg.

De herders

8En er waren herders in diezelfde landstreek, die zich ophielden in het veld en des nachts de wacht hielden over hun kudde. 9En opeens stond een engel des Heren bij hen en de heerlijkheid des Heren omstraalde hen, en zij vreesden met grote vreze.

10En de engel zeide tot hen: Weest niet bevreesd, want zie, ik verkondig u grote blijdschap, die heel het volk zal ten deel vallen: 11U is heden de Heiland geboren, namelijk Christus, de Here, in de stad van David. 12En dit zij u het teken: Gij zult een kind vinden in doeken gewikkeld en liggende in een kribbe. 13 En plotseling was er bij de engel een grote hemelse legermacht, die God loofde, zeggende:

14 Ere zij God in den hoge, en vrede op aarde bij mensen des welbehagens. ---

15. En het geschiedde, toen de engelen van hen heengevaren waren naar de hemel, dat de herders tot elkander spraken: Laten wij dan naar Betlehem gaan om te zien hetgeen geschied is en ons door de Here is bekendgemaakt. 16En zij gingen haastig en vonden Maria en Jozef, en het kind liggende in de kribbe. 17.En toen zij het gezien hadden, maakten zij bekend hetgeen tot hen gesproken was over dit kind. 18.En allen, die ervan hoorden, verbaasden zich over hetgeen door de herders tot hen gezegd werd. 19Doch Maria bewaarde al deze woorden, die overwegende in haar hart. 20.En de herders keerden terug, God lovende en prijzende om alles wat zij hadden gehoord en gezien, gelijk het hun gezegd was.

Alázzuk meg magunkat. Verootmoediging en schuldbelijdenis.

Tegyünk vallást a mi bűneinkről a 119. Zsolt. szavaival, imádkozván ekképpen:/119.Zs.10-20/

Verootmoedigen wij ons voor de Here onze God en belijden wij Hem onze zonden. Laat ons bidden met de woorden van Psalm 119 en Psalm 51:

Psalm 119: „10. Here! Ik zoek U met mijn ganse hart, laat mij niet van uw geboden afdwalen. 11.Ik berg uw woord in mijn hart, opdat ik tegen U niet zondige. 12.Geprezen zijt Gij, Here; leer mij uw inzettingen. 13.Met mijn lippen verkondig ik alle verordeningen van uw mond.

14.In de weg uwer getuigenissen verblijd ik mij als over allerlei rijkdom. 15.Uw bevelen zal ik overdenken en op uw paden zal ik letten. 16.In uw inzettingen zal ik mij verlustigen, uw woord zal ik niet vergeten.

17.Doe wel aan uw knecht, dan zal ik leven en uw woord onderhouden. 18.Ontdek mijn ogen, opdat ik aanschouwe de wonderen uit uw wet. 19.Ik ben een vreemdeling op aarde, verberg uw geboden niet voor mij.

20.Mijn ziel wordt verteerd van verlangen naar uw verordeningen te allen tijde.

Psalm: 51 „Schep mij een rein hart, o God! en vernieuw in het binnenste van mij een vasten geest. Verwerp mij niet van Uw aangezicht, en neem Uw Heiligen Geest niet van mij.

Geef mij weder de vreugde Uws heils; en de vrijmoedige geest ondersteune mij.

Zo zal ik den overtreders Uw wegen leren; en de zondaars zullen zich tot U bekeren.

Verlos mij van bloedschulden, o God, Gij, God mijns heils! zo zal mijn tong Uw gerechtigheid vrolijk roemen.

Heere, open mijn lippen, zo zal mijn mond Uw lof verkondigen.

Want Gij hebt geen lust tot offerande, anders zou ik ze geven; in brandofferen hebt Gij geen behagen.

De offeranden Gods zijn een gebroken geest; een gebroken en verslagen hart zult Gij, o God! niet verachten." Ámen.

Feloldozás: Halljuk meg bűneink megvallása után a kegyelem ígétét: „Mert úgy szerette Isten e világot, hogy az ő egyszülött Fiát adta, hogy valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök élete legyen. Ámen.” János 3,16.

Genadeverkondiging: Aan allen, die berouw hebben en Jezus Christus zoeken tot hun heil, verkondig ik, dat de vergeving der zonden is geschied in de Naam van de Vader, en de Zoon en de Heilige Geest. „Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijn eniggeboren Zoon gegeven heeft, opdat een ieder, die in hem gelooft, niet verloren ga, maar eeuwig leven hebbe.” Amen.

Ének, zingen: *Ó, maradj kegyelmeddel -- Ach, blijf met uw genade*

1. **Ó, maradj kegyelmeddel** Mivelünk, Jézusunk, Hogy a bűnös világnak Tőribe ne jussunk.
2. Ó, maradj szent Igédde! Mivelünk, Megváltónk, E földi vándorlásban Te légy útmutatónk.
3. Ó, maradj, világhosszág, Mivelünk fényedde! Te vezess a sötétben, Hogy ne tévedjünk el.
4. Ó, maradj hűséggedde! Mivelünk, szent Isten, Adj erőt, hogy megálljunk Mindvégig a hitben.

1. **Ach, blijf met uw genade,**/Heer Jezus, ons nabij,/opdat ons nimmer schade / des bozen heerschappij!
2. Licht Gij ons met uw stralen,/ o, licht der wereld, voor,/ opdat wij niet verdwalen/of struik'len op ons spoor!
3. Vervul dan met uw zegen / onze armoe, rijke Heer,/en zend op onze wegen/ uw kracht en goedheid neer!
4. Neem Gij ons in uw hoede, / onoverwonnen held;/ beteugel satans woede / en 's werelds boos geweld! **Liedboek v.d. K. nr 423** (Josua Stegman (1588-1632. Vert. N. Beets (1814-1903)

Prófétai ima – Gebed om verlichting met de Heilige Geest

Machtige God, lieve Vader in de Hemel, we komen bij elkaar om uw naam aan te roepen. Wij willen u danken dat wij in de gelegenheid zijn om hier in vrijheid samen te komen om het feest van de geboorte van onze Here Jezus Christus te vieren. We beseffen dat die vrijheid niet vanzelfsprekend is. We denken dan ook aan al die mensen die deze adventsperiode en Kerstfeest in oorlog moeten doorbrengen. In het bijzonder denken we hierbij aan de mensen in Ukraine, in Israël en Gaza. Wij bidden U, God, voor onze wereld, waar zoveel mensen op zoveel plaatsen de taal van geweld horen. --- Hemelse Vader, zo staan wij dan op het punt om verder te lezen uit de Schriften, om Uw wil en genade te verkondigen. Maar wij weten, dat onze oren en harten vaak dicht zijn voor de boodschap van U. Dat u door onze afweer heen moet breken, om ons te bereiken. Daarom bidden wij U: verlicht ons verstand, en open onze harten. Laat het gezaaide woord wortel schieten, zodat het vrucht zal dragen. Geef, dat die vruchten niet alleen in de kerk, maar ook in de wereld te merken zullen zijn. Wij bidden U, dat het Woord ook de mensen thuis kan bereiken in moeilijke situaties onderweg, of in ziekenhuizen. **Zo bidden we U in naam van de Vredevorst, Jezus Christus.** Amen

Ének - Zingen voor de prediking--Az Istennek szent angyala – Ik ben en engel van de Heer

1. **Az Istennek szent angyala**, Mennyekből, hogy alászállá/És a pásztorokhoz juta,/Nékiek eképpen szóla:

2. "Mennyből jövök most hozzátok,/És íme nagy jó hírt mondok,/Nagy örömet majd hirdetek,/Melynek örvend ti szívetek."

3. E mai nap egy kis gyermek/Szűztől született tinéktek,/A gyermek szép és oly ékes,/Vigasságra kellemetes.

4. Már lehozta az életet,/Mely Istennél volt készített,/Hogy ti is vele éljétek,/Boldogságba örvendjétek.

5. Óh én szerelmes Jézusom,/Édes, megváltó Krisztusom!/Jövel csinálj csendes ágyat,/Szívemben magadnak házat!

1. **Ik ben een engel van de Heer**,/daal uit de hemel tot je neer/en breng een nieuw en mooi verhaal/dat ik vertel in mensen taal.

2. 't Is van een moeder die vannacht/een kindje kreeg en dankbaar lacht./'t Is van een kindje, lief en klein,/dat wil altijd je vriendje zijn.

3. De Here Jezus is dat kind/die ieder helpt die Hem bemint,/de Heiland die je droefheid kent/ en alles waar je bang voor bent.

4. Hij die je van je schuld bevrijdt/geeft je geluk en zaligheid,/dat je in de hemel dag aan dag/ met ons, de eng'len, wonen mag.

5. Let goed op wat ik je vertel,/dan vind je vast dat kindje wel:'t ligt in een kribbe in een stal/ Toch is Hij Koning van 't heelal. (**Liedboek v. d. Kerken, 133.**)

Igehirdetés - Preek in het Hongaars; Samenvatting van de preek over, zie kopieën.

A prédikáció holland nyelvről összefoglalása másolatban vehető át

Ének: - In antwoord op de prediking: Jer dicsérjük Istent - Dankt, dankt nu allen God

1. Jer, dicsérjük Istent Szívvel, szájjal, lélekkel, Ki nagy, dicső dolgot Cselekszik mindennel. Ki bölcsönktől fogva Mindedig eltartott, és számtalan jókkal Minket elárasztott!

2. A jóságos Isten Áldjon tovább is minket, Hogy vidáman, békén Tölthessük életünket; Tartson meg mindvégig Minket kegyelmében, Legyen szabadítónk Minden szükségünkben!

3. Atyának, Fiúnak És Szentlélek Istennek, A Szentháromságnak, Hűséges éltetőnknek Dicséret, dicsőség, Legyen magasztalás, Most és mindenkoron Örök hálaadás!

1. Dankt, dankt nu allen God/ met hart en mond en handen, / die grote dingen doet/ hier en in alle landen,/ die ons van kindsbeen aan,/ ja, van de moederschoot, zijn vaderlijke hand/ en trouwe liefde bood.

2. Die eeuwig rijke God/ moge ons reeds in dit leven/ een vrij en vrolijk hart/ en milde vrede geven./ Die uit genade ons/ behoudt te allen tijd,/ is hier en overal/ een helper die bevrijdt.

3. Lof, eer en prijs zij God/ die troont in 't licht daarboven./ Hem, Vader, Zoon en Geest/ moet heel de schepping loven./ Van Hem, de ene Heer,/ gaf het verleden blijk,/ het heden

zingt zijn eer,/ de toekomst is zijn rijk.(Johan Crüger,1648.--Gz.44.-Liedboek voor de Kerken 1973)

II. Úrvacsoraosztás – Orde van de dienst voor de viering van het heilig avondmaal

Votum en groet. -- Szerezteségi Ige – Woorden der inzetting: I.Cor. 11:23-26 – Gedachtenis van Christus—Apostoli hitvallás – Geloofbelijdenis—Úrvacsorai kérdések-Nodiging-Úrvacsoraosztás-Uitdeling en communie.



Ének - Zingen: Uram bocsássad el--- Zo laat Gij, Heer

Uram bocsássad el, /Szolgádat békével, Szent ígéreted szerint,/ Mert te ídvezítőd/ Én szemeim látták/ Nyilván megtalálták/ Az én idvezítőmet/ 2. Kit világos fényül/ Pogányoknak küldél / Kinek fényességével / Nyilván kijelenék/ A szent Izráelnek / Nagy dicsősége széjjel.

Zo laat Gij, Heer, uw knecht, naar 't woord hem toegezegd, thans henengaan in vrede, nu hij uw zaligheid, zo lang door hem verbeid, gezien heeft op zijn bed. 2. Een licht, zo groot, zo schoon, gedaald van 's hemels troon, straalt volk bij volk in de ogen, terwijl 't het blind gezicht van 't heidendom verlicht en Isrel zal verhogen. (Liedboek voor de Kerken, 68)

Hálaima. Csendes ima; Miatyánk - Dankzegging; Stil gebed; Onze Vader

Áldás- Zegen: Gaat heen in vrede en ontvangt de zegen des Heren: De genade van de Here Jezus Christus, de liefde van God en de gemeenschap van de Heilige Geest zij met u allen.



Szabad-é bejönni Bethlehommel? --- Ds. Attila Csongor Kelemen:
Kerstverhaal met de kinderen



Kegyelemteljes karácsonyi ünnepeket, és Isten áldásában gazdag, békés Új Évetkívánunk!

De Kerkenraad wenst u Zalig Kerstfeest en Gelukkig Nieuwjaar! Folle lok en seine yn it nije jier! Nasterea Domnului sa va aduca in suflet lumina si caldura sufleteasca. Va dorim Sarbatori fericite!



Zwollei magyar istentiszteletek dátumai 2024-ben, ha Isten is úgy akarja és élünk:

Január 14. Február 11.-Március 10.- Március 31. - Húsvét I. Napja- Április 14.- Május 12.-Május 19. - Pünkösd I. Napja- Június 9. - Június 23 Szabadtéri istentisztelet Vianenben D.V. - Július 14. - Augusztus 11. - Szeptember 8. - Október 13. - November 10. – December 8. - December 26: Karácsony II. Napja. -- **Figyelem!!! Az új esztendőben az istentiszteleteink 14.30-kor kezdődnek!!!**